



## Il-Kappella Tal-Madonna Tal-Grazzja Jew Tal-Libertà Fil-Knisja L-Antika Tal-Patrijiet Kapuċċini Fil-Furjana

– Kitba ta’ Rev. Dr Martin Micallef

*Deskrizzjonijiet differenti dwar il-knisja l-antika tal-Kapuċċini fil-Furjana waslu għandna permezz ta’ kitbiet li ħallielna Patri Pelagju Mifsud minn Haż-Żebbuġ (1708-1781). Fost il-kitbiet ta’ dan il-Kapuċċin magħruf insibu l-Kronaka li fiha huwa jagħtina aħbarijiet marbuta ma’ kważi l-ewwel tliet mitt sena tal-preżenza tal-Kapuċċini f’Malta,<sup>1</sup> kif ukoll manuskritt li fih informazzjoni dwar kunventi tar-Reliġjużi li kien hawn fil-gżejjer Maltin.<sup>2</sup> Din il-knisja li sfortunatament giet meqruda fit-Tieni Gwerra Dinjija,<sup>3</sup> kienet iddisinjata mill-Inġinier Malti, Ġilormu Cassar u mħallsa mill-Gran Mastru Verdala.<sup>4</sup> Patri Pelagju jiddeskrivi l-bini ta’ din il-knisja bħala wieħed li kien nieqes mit-tizjin arkitettoniku: “Meta wieħed josservaha, il-knisja tidher mibnija mingħajr ebda tirqim arkitettoniku; umli, baxxa, tawwalija mingħajr proporzjon, bis-saqaf nofs tond jew aħjar troll, bi pjattaforma fuqu, hekk li aktar minn kull haġa oħra tagħti dehra ta’ kwartier fortifikat, u thares fid-direzzjoni tat-Tramuntana.”<sup>5</sup>*

Għall-bidu, minbarra l-altar magġur, f’din il-knisja kien hemm biss żewġ kappelli laterali li kienu jinfdi ma’ xulxin permezz ta’ kuritur dejjaq u li kien iwassal sas-Sagristerija u l-Preparatorio - il-post fejn is-sacerdot ihejji ruħu qabel il-quddiesa - li kienu jinsabu wara l-Kor ta’ isfel u li kienu jinfdi permezz ta’ bieb.<sup>6</sup>

Minn dak li jikteb Patri Pelagju nsiru nafu li aktar tard din il-knisja kienet tkabbret b’mod illi fuq in-naħa tal-lemin issa kien hemm tliet kappelli fondi, filwaqt li mal-ħajt ta’ faċċata li jmiss mal-kuritur tal-porterija tal-kunvent, kien hemm tliet altari mibnija mal-ħajt.<sup>7</sup> Meta fis-



Il-faċċata tal-knisja l-antika tal-Patrijiet Kapuċċini fil-Furjana flimkien mal-kunvent.

sena 1770, P. Errigo Scerri kien il-Kustodju tal-Kapuċċini f’Malta, huwa għolla s-saqaf ta’ din

<sup>1</sup> Ara Biblijoteka Kapuċċini Maltin, [Cronica della RR. PP. Minori Capuccini di Malta. Opera divisa in due libri raccolti dal Predicatore Fra Pelagio Maria predicatore Capuccino dalla Terra Zebug chiamato nel secolo Don Bartolomeo Mifsud Gausci Piscopo Protonotario: Apostolico, e Dottore in Medicina, e Professore di cotesta Custodia de Capuccini di Malta.]

<sup>2</sup> Ara Arkivju Katidral Malta, Misc. 54, [Notizie di Monasteri e Case Religiose tanto di Uomini come di Femmine di diversi Ordini introdotta in Malta e Gozo. Kopja ta’ dan l-istess manuskritt tinsab fil-Biblijoteka Nazzjonali fil-Belt Valletta. [Ara Biblijoteka Nazzjonali Malta, Libr 751.]

<sup>3</sup> Ara Martin Micallef, “The Air Raid on the Floriana Capuchin Church and Friary,” *The Malta Independent*, 5.4.2017: 11; Martin Micallef, “L-attakk mill-ajru fuq il-knisja tal-Kapuċċini tal-Furjana,” *In-Nazzjon*, 5.4.2017: 19; Martin Micallef, “75 sena mill-attakk fuq il-knisja tal-Kapuċċini,” *L-Orizzont*, 5.4.2017: 1,11.

<sup>4</sup> “Chiesa. Vaso e corpo di chiesa assai umile senza sfoggio dell’arte, painta, e disegno della medesima unitamente con tutto il corpo dell’convento dell’rimanento Ingegniero Girolamo Cassar Maltese, fondati dall’Eminentissimo Signore Cardinale e Gran Maestro, Frà Ugo de Lobaux de Verdala, come lo reattestato la iscrizione che si ravvisa nel rispettivo ritratto originale che si conserva assieme colle armi gentilizie sopra la porta del coro di basso, fabbricato nello stesso tempo che si fabbricava il palagio del Monte Verdala l’Anno 1588. La rimasta ancora un’altra iscrizione incisa in una tavoletta di marmo bianco esistente sopra la porta della chiesa al di fuori.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, f.45.

<sup>5</sup> “La chiesa s’ammira alzata senza veruno abbellimento di architettura, umile, bassa, lunga senza proporzione alcuna, coperta a volta, è sia lancia con pinnacolo, cosicché fa più figura di casamatta per uso delle fortificazioni, che altro, e guarda a Tramontana.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, f.41v. L-uzu tal-kelema “pinnacolo” b’arabekki tirreferi għas-saqaf b’sahħtu fil-fortifikazzjoni fejn kienu jipgoggew il-kannuni u fejn is-soldati kienu jitilghu jiddefendu. L-awtur jirringrazzja lil Anthony Mangion għal din il-traduzzjoni u l-ġjuriġika. Deskrizzjoni simili jagħtiha l-Konti Ciantar meta jikteb: “La chiesa non è grande, nè di struttura elegante, ma per la solitudine e quiete, che vi si gode; concilia divozione.” *Giornale Anonimo Cassar, Malta illustrata ovvero descrizione di Malta isola del mare stelliano e adriatico con le sue antichità, ed altre notizie*, Lib. III, Not. XIII (Malta: Stamperia del palazzo, 1780, 2325).

<sup>6</sup> “Oltre l’altare maggiore per qualche tempo ve n’erano state due sole capelline laterali, comunicate per mezzo di un ben stretto andito, che facevo capo alla sacristia e preparatorio, ch’esistevano dietro al coro, col quale parimente erano comunicate con una porta, sopra della quale ve n’era scritto = *Hinc ad sacra Deo purgatis paragonibus sacrosanctis* = ” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, ff.41v-42r. Ara wkoll ibid., f.64r. Xi haġa simili nsibuha wkoll f’BKM, *Cronica della RR. PP. Minori Capuccini di Malta*, f.18.

<sup>7</sup> Ara AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, ff.42r-42v.

il-knisja b'mod, illi dan il-post qaddis iddawwal aktar. Dan sar bi proporzjon għall-arkitettura tal-bini u b'hekk akkomoda l-kappelli żgħar li kien hemm mal-ħajt tal-porterija u l-kjostru tal-kunvent.<sup>8</sup>

F'ħargiet preċedenti ta' dan il-programm tal-festa ta' San Publiju tkellimna dwar l-ewwel żewġ kappelli fondi li kien hemm fuq in-naħa tal-lemin ta' din il-knisja l-antika tal-Kapuċċini fil-Furjana, jiġifieri dik ta' Sant'Anna, li oriġinarjament kienet mibnija barra l-knisja sakemm giet inserita fil-bini tal-knisja meta din tkabbret,<sup>9</sup> u l-kappella ta' San Frangisk li kienet tmiss magħha.<sup>10</sup> F'dan l-artiklu jmiss li nitkellmu fuq it-tielet kappella li kien hemm mal-ħajt tan-naħa tal-lemin tal-knisja, jiġifieri, il-kappella ddedikata lill-Madonna tal-Grazzja jew tal-Libertà kif giet magħrufa aktar tard.

## L-ISTORJA TAX-XBIEHA L-ANTIKA TAL-MADONNA TAL-GRAZZJA JEW TAL-LIBERTÀ

Patri Pelagju jkteb li meta toħroġ mill-kancell tal-kappella ddedikata lil San Frangisk sabiex tmur għall-kappella ta' ħdejha li kienet iddedikata lill-Madonna tal-Grazzja jew tal-Libertà kien hemm konfessjonarju tal-injam abjad u lixx li fuqu, imdendel mal-ħajt, kien hemm ukoll kwadru għoli erbat ixbar, bil-gwarniċa tal-injam u li kien juri l-Patrijarka t'Assisi f'arazz mitluf



Il-Kappella tal-Madonna tal-Libertà fil-knisja l-antika tal-Kapuċċini, il-Furjana.

f'estasi u b'anglu warajh sabiex isostnih.<sup>11</sup> Il-kappella ddedikata lill-Madonna tal-Grazzja jew tal-Libertà kienet l-aktar waħda qrib il-presbiterju min-naħa tal-lemin. Fiha kien hemm meqjuma xbieha mpittra li turi lill-Madonna tal-Grazzja jew tal-Libertà. L-istorja ta' kif din ix-xbieha qaddisa u devota waslet fil-knisja tal-Kapuċċini fil-Furjana nsibuha mnizzla fil-Kronaka fejn Patri Pelagju jkteb hekk:

“Bl-okkażjoni taż-żewġ kappelli msemmija li jinsabu fil-knisja, jiġifieri l-ewwel waħda qrib l-altar magħgur li bil-ħidma tal-providenza divina u b'sinjal tal-għageb li hu tassew tifikira deġġiema tar-

Regina l-Kbira tas-Sema, kif jinghad b'mod tajjeb, għażlet għaliha, [u] kif naqraw mill-iskrizzjoni tal-Eminentissimu Garzes, li ta kull attenzjoni lil dan il-post u żejnu bi hwejjeġ qaddisa, l-istorja ssegwi fi qbil mal-iskrizzjoni tal-irħam imwaħħla man-naħa tal-lemin tal-arkata tal-imsemmija kappella, kif naqraw fit-tifikira li nsibu fil-arkivju tagħna. ‘B’tifikira u qima tas-Sinjura Tagħna, magħrufa aktar bit-titlu tal-Madonna tal-Libertà, li permezz ta’ dan il-kwadru mirakuluż li nġieb mill-ħabs tal-ilsiera ta’ Kostantinopli u mwaħħal ma’ stendard heles lil xi skjavi Nsara li ħarbu permezz ta’ xini tal-imsemmija belt u li kienu ġrew warajhom għal bosta jiem it-Torok, fl-aħħar waslu u salvaw f’Malta fis-sena 1597. Imbagħad ġarrew ix-xbieha tal-Imqaddsa [Marija], kif kienu wegħdu lejn il-knisja tal-Patrijiet Kapuċċin, fejn bosta

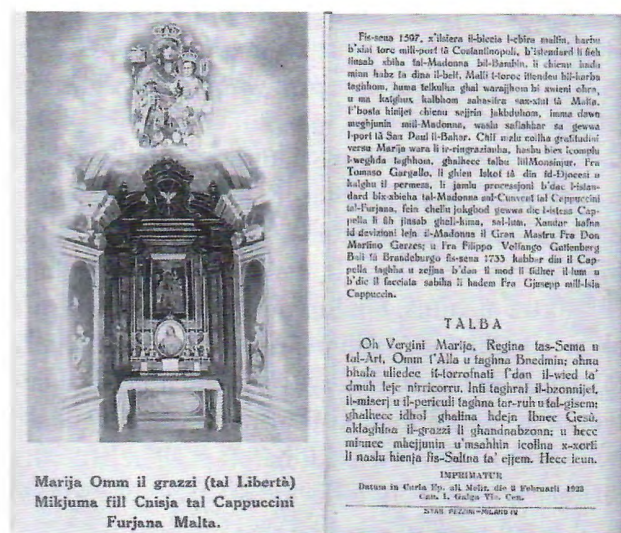
<sup>8</sup>“L'anno 1770 essendo il pred[etto] Scerri di nuovo Custode ha alzato il tetto della chiesa, che riuscì molto illuminata, e a proporzione dell'architettura accomodata; accomodò le piccole cappelline che vi sono dalla parte della porterìa e chiostro; ed alzò da pianta il rimanente del corridore colle celle e vaso di libreria che guardano a Tramontana.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, f.64r.

<sup>9</sup>Ara Martin Micallef, “Il-kappella ddedikata lil Sant'Anna li kien hemm barra l-knisja tal-Kapuċċini fil-Furjana u l-Gran Mastru Verdalle,” *Ktieb tal-Festa u Storja Furjanika: Parroċċa San Publiju, il-Furjana* (Festa 2019): 103-108. Fil-Kronaka, taht is-sena 1643, Patri Pelagju jagħti tagħrif dwar kif il-kunvent tal-Kapuċċini fil-Furjana kien tkabbar fuq in-naħa ta' barra li jagħti għall-pjazza quddiem il-kunvent. Minhabba f'hekk, il-kappella ta' Sant'Anna li s'issa kienet barra l-bini tal-knisja, giet inserita bħala parti mill-istess bini tal-knisja. Ara BKM, *Cronica delli RR. PP. Minori Capuccini di Malta*, f.75-76. Id-data tal-bini tal-portiku tal-knisja li hija nieqsa f'din is-silta, instbuha f'silta oħra fl-imsemmija Kronaka fejn Patri Pelagju jsemmi s-sena 1733 meta mal-bini tal-portiku, tkabbar ukoll il-Kor li kien mibni fuqu. Ara BKM, *Cronica delli RR. PP. Minori Capuccini di Malta*, f.271. Ara wkoll, AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, f.64r. Minhabba li l-bini tal-knisja issa kien ħareġ 'il barra, il-kappella ta' Sant'Anna giet inserita bħala parti mill-bini tal-knisja. Fl-1748 il-patrijiet għamlu talba lill-Gran Mastru Pinto sabiex jagħtihom biċċa art oħra lejn in-naħa ta' barra hiex din il-kappella tkabbar fuq il-qisien li fuqha giet mibnija l-kappella tal-Madonna ta' Loreto, li lilha issa giet iddedikata din il-kappella fil-knisja tal-Kapuċċini fil-Furjana. B'permiss għal din l-art ingħata fit-13 ta' Frar 1748. Ara BKM, *Cronica delli RR. PP. Minori Capuccini di Malta*, f.75. Ara wkoll, Ara BNM, A[krivju] D[irni] M[ajta], Arc. 1020, ff.163-165.

<sup>10</sup>Ara Martin Micallef, “Il-kappella ta' San Frangisk t'Assisi fil-knisja l-antika tal-Patrijiet Kapuċċini fil-Furjana,” *Ktieb tal-Festa u Storja Furjanika: Parroċċa San Publiju il-Furjana* (Festa 2018): 39-48.

<sup>11</sup>“Uscendo per il cancello di questa cappella [di San Francesco] alla chiesa per andare alla contigua cappella della Madonna della Libertà s'incontra un confessionale di legno bianco e liscio, sopra dello quale pende al muro un quadro di 4 palmi di altezza con sua cornice il legno tinto rappresentante il nostro S. Patriarca di Assisi giacente sù di una stuoia, alevato in estasi, di un Angiolo in dietro che lo sostiene.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, ff.60v-61r.

devoti kisbu hafna grazzi u mirakli.' Ita colligitur ex huius Nostri Conventus Archivio. Meta l-imsemmi xini salpa bil-moħbi mill-port ta' Kostantinopli, intbagħtu sitt xwieni oħra għal warajhom u wieħed minnhom kien kważi laħaqhom, tant illi ma kienx 'il bogħod minnhom aktar minn tir ta' kanun. Imma bil-protezzjoni tar-Regina l-Kbira tas-Sema, minkejja li ssikkawhom hafna, waslu Malta, fejn wieħed mix-xwieni tal-ghadu kien kważi laħaqhom fil-bokka tal-port ta' San Pawl. Imma xi whud minn tagħna, li kienu fil-jasar mal-oħrajn u li kienu midħla sewwa tax-xtut tagħna, u li lilhom giet fdata din il-bicċa xogħol mill-aktar delikata, ħasbuha sew billi ggwidaw ix-xini lejn l-istrett li jifred iż-żewġ ibħra fejn hemm il-gzejjer ta' Selmun, biex hemm ix-xini jsib il-kenn tal-gzejjer mill-ħbit tal-ghadu. B'hekk, jekk xi hadd minnhom jażżarda jersaq lejn il-Qala (ta' San Pawl), mingħajr ma jkun midħla tagħha, jaqbzu fuqu u jkissruh. Għalhekk, minn dak iż-żmien sal-lum, dak il-post baqa' jissejjaħ *l-Istrett tal-Galera*.



Santa antika stampata fl-1923 li turi kif kienet il-kappella l-antika tal-Madonna tal-Libertà.

Mehlusin mill-ghadu li ppersegwitahom, dan ix-xini fortunat dahal fil-port ta' San Pawl, fejn, wara li wettqu l-wegħda li kienu għamlu, saret purċissjoni mill-aktar solenni lejn il-kunvent tagħna, fejn kienu wegħdu li jieħdu din ix-xbieha. Fil-jum imsemmi, ir-Reliġjuzi tagħna li kienu għoxrin fin-numru, ġarrew u nġhaqdu flimkien ma' dawn l-iskjavi fortunati. U b'ferħ kbir ta' festa u rebħa, ix-xbieha l-aktar devota tal-Madonna, b'modestja kbira u b'edifikazzjoni għal Malta kollha, temmew il-ħsieb ta' dawk il-maħrubin imsejtna u wara li esponewha għall-qima tal-pubbliku, u b'sodisfazzjoni tal-poplu, ix-xbieha mirakuluża qegħduha fil-kappella msemmija li giet mibnija mill-ġdid, u mzejna b'mod sabih, kif jidher taħt is-sena 1733."<sup>12</sup>

Dan mhuw iex l-uniku rakkont li Patri Pelagju hallielna dwar kif din ix-xbieha tal-Madonna tal-Libertà waslet fil-knisja tal-Kapuċċini. Fil-manuskritt li fih jittratta d-diversi kunventi li kien hawn f'Malta, Patri Pelagju jitkellem ukoll dwar il-kappella tal-Madonna tal-Grazzja jew tal-Libertà bħala parti mid-deskrizzjoni tal-knisja l-antika tal-Kapuċċini fil-Furjana.

“Wara l-altar magġur, l-ewwel kappella mwaqqfa sa mis-sena 1597 kienet iddedikata lill-Madonna msejtna tal-Libertà, u tal-Grazzji kollha. Dan seħħ wara wegħda li kienu għamlu xi skjavi Nsara li ħarbu b'xini mill-port ta' Kostantinopli u li salvaw meta waslu f'din il-gżira fil-port ta' San Pawl, minn fejn permezz ta' purċissjoni generali, li fiha kienu nġhaqdu magħhom ukoll il-Patrijet Kapuċċini, biex titwettaq il-wegħda magħmula minnhom [mill-iskjavi], ġarrew b'mod trijonfali xbieha tal-Imqaddsa Vergini impittra biż-żejt fuq it-tila li kienet fil-ħabs ta' Kostantinopli, u li ġarrew matul il-vjaġġ kollu, imdendla fuq arblu mal-poppa tax-xini. Dan il-kwadru mpitter fuq it-tila gie mqiegħed fl-imsemmiġja kappella, espost

<sup>12</sup> “Coll'occasione una delle riferite due cappelle esistenti nella chiesa, cioè la prima vicina all'altare maggiore che per opera della divina provvidenza con un prodigioso seguito degno veramente di eterna memoria la Gran Regina de Cielo evidentemente dette a di vedere d'averla, scelta per se, come dalla seg[ue]nte iscrizione si ravvisa esso Em[inentissim]o de Garzes ogni attenzione ha posto per renderla ragguardevole arricchendola con sagri arredi il caso segui nella conformità venghiamo a riferire e si ravvisa succintamente epilogoato in una iscrizione in marmo sita a mano destra dell'arco della med[esim]a cappella, cavata dalle memorie conservarsi nel nostro archivio. 'In memoria ed onore di Nostra Signora intitolata vulgarmente la Madonna della Libertà, quale mediante questo miracoloso quadro levato dal Bagno di Constantinopoli ed affisso ad un stendardo libero alcuni schiavi Cristiani fuggiti in una galera sin dalle bocche di detta città e benchè perseguitati a più giorni da Turchi, giunsero final[ment]e a salvamento in Malta. L'anno 1597 trasportando poi l'immagine Sma in conformità del voto loro a chiesa de PP. Capuccini, ove ottengansi pure dalli devoti di essa continue grazie e miracoli.' Ita colligitur ex huius Nostri Conventus Archivio. Sarpata nascostamente dal porto di Constantinopoli l'anzidetta galera, furono spedite sei altre galere ad inseguirla delle quali sebbene una qualche volta la raggiunse, ma non più di vicino d'un tiro di cannone giammai però alcuna ha possuto offenderla, non che sorprenderla protetta della Gran Regina de Cielu con tutto che la perseguitarono sino alla riviera di Malta, la ove una delle nemiche avendolo quasi ridotta alle strette sulle bocche del Porto di San Paolo, alcuni de nostri, che con gli altri v'erano schiavi praticchissimi delle nostre spiagge, e però alli medesimi fu confidata l'importantissima impresa, si servirono opportunamente di una molto sagace industria, qual è stata l'aver guidata la loro galera in dentro il ditasso che forma l'isoletto Selmone con la terra dell'Isola, e ciò a fine di ripararsi dagli imminenti insulti trattenendosi sotto il ridosso di detto Isolotto ed a motivo che tutte le volte temmeriam[ent]e alcuna delle nemiche si fosse osata inoltrarsi sino Calà a perseguitarla come inesperta del posto senz'altro sarebbe rimasta attaccata, ed infranta, quindi da quel tempo acquisto quel luogo la denominazione di Passaggio della Galera, e tutta via persevera. Liberata dalli nemici persecutori la fortunata galera si abbocco felicemente nel Porto di S. Paolo, ove assicurata, doppo seguite ed usate la devote circonspezioni pubblicata sollemnissima processione per il nostro convento, per ove si erano voluti di portarsi, nel giorno concertato li n[ostri] religiosi in numero 20, portati sino a quelle riunire preceduti dalli fortunati schiavi scampati che portavano con molta festosa gioia in trionfo la divotissima immagine della Madonna con ammirabile modestia, e tale modesta compastezza, che fu di somma edificazione à tutta Malta, condussero in tutto a perfezione giusta l'intenzione di quei poveri scampati e doppo avere tenuta per un gran pezzo molto decentemente esposta alla pubblica venerazione, e sodisfazione de popoli la miracolosa immagine nell'accennata cappella la riposero ove fin oggi tutti ... si venera. Quale cappella inappresso funne magnificamente di tutta pianta riformata, e molto vagamente adornata, come sotto l'anno 1733 si vedrà.” BKM, Cronica dell' RR. PP. Minori Capuccini di Malta, ff.26-28.

għall-qima pubblika u minn dakinhar id-devoti rrapportaw diversi grazzi maqlugħa.”<sup>13</sup>

Fl-inventarju tal-1766 li jagħmel parti minn din l-istess kitba ta' Patri Pelagju, insibu rakkuntata mill-gdid din il-grajja, għalkemm issa r-rakkont fih aktar dettalji.

“Meta kien qed imexxi l-Ordni ta' San Ġwann u l-gzejjer tagħna, Frà Martino Garzes fis-sena 1597, xi skjavi Nsara Maltin u oħrajn minn pajjiżi oħra, talbu l-patrocinju tal-Verġni Mbierka li tagħha kien hemm xbieha devota fil-ħabs tal-iskjavi f'Kostantinopli. Din ix-xbieha kienet impittra fuq it-tila biż-żejt, għolja tlett ixbar u wiesgħa proporzjonalment. Xini Tork gie maħtuf bil-moħbi u din ix-xbieha msemmiya giet imwahnha mal-poppa minflok l-istandard, bit-tama li johorġu qawwijn u shaħ mid-Dardanelli, u bir-riħ favur tagħhom bahħru lejn Malta. Meta t-Torok indunaw b'din il-ħarba, bagħtu sitt xwieni biex jiġru wara x-xini maħrub. B'ħila kbira seggew ix-xini maħrub u għalkemm xi drabi kienu fil-vicin hafna daqs tir ta' kanun, safrattant minkejja kollox, imħarsa minn dik li tissejjaħ Kewkba tal-Baħar, irnexxielhom jaslu Malta wara vjaġġ tant twil. Meta x-xini maħrub lemħet il-bokka tal-port ta' San Pawl, biex ifixklu lill-għadu, kien jeħtigilhom li jagħmlu ġirja perikoluza f'dawk ix-xtut, u dawru t-tmun għal wara gżira ċkejnkna imsejha Selmun. Hemmhekk, taħt l-ordnijiet tal-Iskjavi Maltin midħla tal-imkejjen tal-baħar, bi qdif għaqli, irnexxielhom jgħaddu minn fliegu dejjaq hafna u baxx, li jaqsam bejn dik il-gżira u l-art. B'dan il-mod, u bil-moħbi, irnexxielhom jidħlu fil-port ta' San Pawl u waslu fl-istess port

fejn ix-xini ta' San Pawl kien inkalja. Għalhekk dan il-fliegu antik u dejjaq ta' baħar bejn l-imsemmija art għandu l-isem ta' Magħdija ta' Scini, jiġifieri l-passaġġ tax-xini. Meta x-xwieni tal-għadu ma rawx iżjed ix-xini maħrub fi qrib ix-xatt, bdew jibzġu minn xi attack għal għarrieda, u għalhekk irtiraw bil-mistħija lejn Kostantinopli. Tant hi kbira l-protezzjoni tal-Imqaddsa Verġni lejn l-imsejnkna bahħara, u oħrajn li jkunu fl-istess sitwazzjoni, li sal-gurnata tal-lum għadhom jinħassu l-istess grazzi. Meta telgħu l-art dawn l-imsejka skjavi, b'ringrazzjament lejn l-Omm tal-Grazzi li ħelsithom, ftehm u lkoll biex iwahnha din ix-xbieha tal-Madonna f'xi knisja, u bil-kunsens tal-imsemmi Gran Mastru Garzes u ta' Mons. Isqof ftehm li jħallu din ix-xbieha lill-knisja tagħna tal-Minuri Kapuċċini. Dawn għalhekk telqu mill-port ta' San Pawl permezz ta' purċissjoni mill-aktar devota u li fiha ħadu sehem dawk l-imsejnkna li kienu ħarbu mill-jasar, libsin b'libies penitenzjali u jgħorru din ix-xbieha qaddisa b'mod trijunfali. Huma mxew sal-kunvent fejn din il-kappella li kienet għadha vojta, u li minn dak iż-żmien bdiet tissejjaħ bhala l-Kappella tal-Madonna tal-Libertà. L-istess kwadru mpitter biż-żejt li jirrapprezenta din il-grajja għadu mħares sal-lum.”<sup>14</sup>

L-istess grajja jsemmiha wkoll il-Konti Ciantar meta jitkellem dwar din il-Kappella tal-Madonna tal-Libertà fil-knisja l-antika tal-Kapuċċini fil-Furjana.<sup>15</sup> Fl-1590, jiġifieri seba' snin qabel ma grat din il-grajja, kien seħħ sullevament ta' xini ddestinat għall-Kostantinopli li salpa minn Tripli lejn Malta. Din il-grajja simili nsibuha rakkuntata fid-dikjarazzjoni tal-Qorti Marittima

<sup>13</sup> “Dopo l'altare maggiore la prima delle capelle sfondare sino dall'anno 1597 fu dedicata alla Madonna denominata della Libertà, e di tutte le Grazie, e ciò segui per Voto fatto da certi schiavi Cristiani fuggiti con una galera dal porto di Costantinopoli, e giunti a salvamento in quest'Isola nel porto di S. Paolo, da ove con processione generale, alla quale sonosi accoppiati anco li Religiosi Capuccini, in adempimento del Voto da loro fatto conducendo in trionfo una effigie della Beatissima Vergine dipina ad oglio in tela che stava nel bagno di detta metropoli, e da questi portato per tutto il viaggio inalberato alla poppa della galera; quale quadro di tela collocarono in detta cappella, esposto alla pubblica venerazione e da quindi continuamente i devoti ne riportano molte grazie.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiosi*, f.42v.

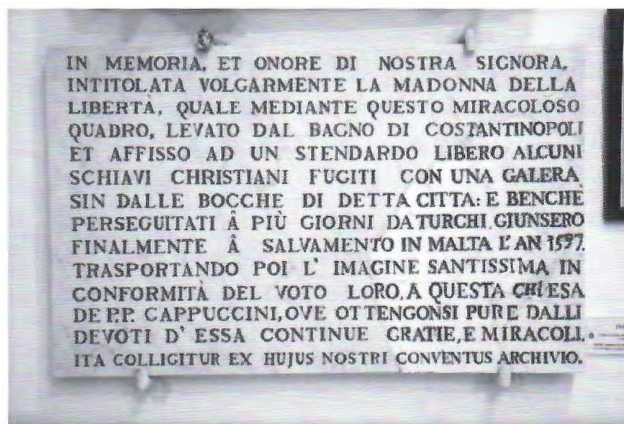
<sup>14</sup> “Governando il Sacro Ordine Gerosolimitano e la nostra Isola l'Eminentissimo Frà Martino Garzes l'Anno 1597, certi schiavi Cristiani Maltesi, e di altre diverse nazioni, raccomandatisi al padrocinio della Beatissima Vergine, di cui ve n'era stata una divota immagine nel Bagno di Costantinopoli dipinta in tela ad oglio di altezza palmi tre, e di proporzionata larghezza, presa furtivamente una galera turcesca, e spiegata alla poppa in iscambio di stendardo la detta Immagine, loro sorti di uscire a salvamento dalle Dardanelli, e con prospero vento tirare la navigazione verso Malta. Accortisi li Turchi di si fatta fuga spedirono una squadra di sei galere, la quali a tutt'arte inseguirono la fugiosa, ed obbenche piu di una volta la si avvicinarono a tiro di cannone, pur nondimeno, protetta quella da Colei, che dicesi Stella del Mare giammai abbino potuto in tanto lungo viaggio raggiungerla. Giunta la galera fugiosa a veduta dell'imboccatura del porto di S. Paolo, per togliersi dalli vedute delle nemiche, e talvolta obbligarla a dare un qualche rovinoso rotta in quelle spiagge, e seche, virò il bordo per dietro l'Isolotto denominato Salomone, e quivi colli instruzione dell Maltese schiavi pratici dei lunghi marittimi, con artificioso remigare la fecero passare da un stretto canale di basso fondo, che frammezza tra il detto isolotto e la terra ferma, ed in nascostamente sboccare dentro il porto di S. Paolo, e felicemente approdava alla Cala medesima ove approdò la nave di S. Paolo; e da quindi l'antico canale e stretto di mare frà le notate galere, passò la denominazione di = *Madia ta Scini*, cioè = ‘il Passaggio della galera.’ Perduta di veduta le galere nemiche questa galera fuggita, in approssimarsi alla spiaggia dubitando di essere scoperti della pretesa sorpresa si ritirarono vergognamente in dietro a Costantinopoli. Tanta e tall'è la protezione della Beatissima Vergine verso li poveri naviganti, e di simili fortunatevoli alla giornata si sperimentano gli effetti. Scalatis in terra li poveri schiavi, in rendimento di grazie alla Madre delle Grazie loro Liberatrice di comune consenso determinarono di collocare in una delle chiese la loro effigie di Maria, e col consenso del predetto Eminentissimo Gran Maestro Garzes e di Monsignor Vescovo concessarono di collocarle nella chiesa nostra de' Minori Capuccini, e per tanto condotti vi alla Cala di S. Paolo, e formata ivi una divotissima processione accompagnata di quei poveri scampati dalla schiavitù in dipartimento di penitenti, portando la sacra immagine in trionfo, s'incamminarono alla volta del convento, ove loro venne destinata questa cappella, che ancora era vuota, e sino d'allora venne intitolata la Cappella della Madonna della Libertà. Questo quadro dipinto ad oglio rappresentante in compendio il fin qui narrato tuttavia si conserva.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiosi*, ff. 61r-61v.

“Fin al principio del corrento secolo in questa chiesa non eranvi, se non se due cappelle incavate profondamente nel muro dalla parte sinistra; la prima delle quali nel 1597, fu eretta sotto l'invocazione della Beata Vergine, detta della Libertà e delle Grazie, ove si venera una Immagine di Nostra Signora portata dal Bagno di Costantinopoli da certi schiavi Cristiani, in gran parte fuggiti con una galera Turchesca, ed inseguiti per lungo tratto di mare da due altre galere, ed alla fine giunti liberi, e salvati al porto di S. Paolo; donde su condotta con generale processione, e con li liberati con consenso del vescovo fu quivi riposta, come si scorge da diverse memorie di detto convento.” Ciantar, *Malta Illustrata*. Lib. III, Not. XIII, p.325-236. Ara wkoll Achille Micallef, *Descrizione storica delle chiese di Malta e Gozo* (Malta: 1866), 239-240. “La cappella fu eretta nel 1597 e dedicata alla Beata Vergine delle Grazie, la quale poi venne ampliata dal bail di S. Pietroburgo, Filippo Volfgango Cuttenberg ... quivi 'si venera una immagine di Nostra Signora portata dal bagno di Costantinopoli da certi schiavi Cristiani, in gran parte maltesi, fuggiti con una galera turchesca, ed inseguiti per lungo tratto di mare da due altre galere, ed alla fine giunti liberi e salvati al porto di San Paolo, d'onde fu condotta con generale processione, e per voto dei liberati col consenso del vescovo fu quivi riposta.”

tal-Kastellanija taht is-sena 1590.<sup>16</sup> Dal Pozzo jaghtina wkoll grajja simili li sehhet fl-1590.<sup>17</sup>

## IT-TKABBIR TAL-KAPPELLA TAL-MADONNA TAL-LIBERTÀ

Fl-1733, jgìfieri wara mija u sitta u tletin sena li matulhom din ix-xbieha tal-Madonna tal-Libertà kienet ilha meqjuma fil-knisja l-antika tal-Kapuċċini fil-Furjana, il-kappella ddedikata lilha tkabbret u zzejnet. Dan kollu sar permezz tal-flus li kien ħalla l-Baliff ta' Brandenburg, Wolfgang Philip von Guttenberg. Dan il-Kavallier tal-Ordni ta' San Ġwann huwa magħruf sewwa bħala benefettur ta' bosta opri oħra li nsibu f'numru ta' knejjes fil-gzejjer tagħna. Fit-testment tiegħu li jgìb id-data tat-2 ta' Dicembru 1733,<sup>18</sup> huwa sejjah din il-kappella tal-Madonna tal-Libertà "il-kappella tiegħi," filwaqt li ħalla somma ta' flus sabiex din il-kappella tkun lesta minn kollox. Jidher li dan seħħ minħabba l-ħbiberija li kien hemm bejnu u l-konfessur tiegħu, P. Erkulan da Palluzza, Kapuċċin Ġermaniż li kien ilu Malta mill-1725. Fl-erbgha u għoxrin sena li matulhom dam f'pajjiżna, dan il-Kapuċċin kien konfessur tal-Kavallieri Ġermaniżi kif ukoll tal-Isqof Mons. Pawlu Alpheran, filwaqt li ħadem ħafna għat-twaqqif tal-Kustodja tal-Kapuċċini f'Malta.<sup>19</sup> Ir-rabta ta' P. Erkulan mal-Furjana hija waħda kbira minħabba li kien hu li għab ir-relikwa ta' San Publiju mill-Italja u li aktar tard imbagħad (fit-18 ta' Jannar 1761) ingħatat lill-viċi-parroċċa tal-Furjana.<sup>20</sup> P. Erkulan jissemma fit-testment ta' Guttenberg f'rabta mal-kappella tal-Madonna tal-Libertà:



*L-irħama li titkellem dwar l-istorja tal-ikona tal-Madonna u li originarjament kienet imwaħħla fil-Kappella tal-Libertà.*

"Nixtieq li, imnaqqa l-legati msemija u kwalunkwe spiza oħra, li trid tinqata' mill-ħames porzjon li jmiss lili, il-kumpliment hu kemm hu, jingħata biex tiġi mwaqqfa l-kappella tiegħi fil-knisja tar-Reverendissimi Patrijiet Kapuċċini ta' din il-gżira ta' Malta, biex tiġi perfettament esegwita. U peress li ma nistax nikteb, nitlob lill-Wisq Reverendu Patri Erkulan Konfessur tiegħi, sabiex jiffirma b'ittri kbar f'ismi. Jien Fra Erkulan minn Palluzza, Kapuċċin. Nikkonferma kull ma hu miktub fuq."<sup>21</sup> Patri Pelagju jitkellem dwar dan il-Kavallier benefattur fil-kitba tiegħu li tittratta l-kunventi f'Malta. Hawnhekk naqraw dan li gēj:

"Din il-kappella, irċeviet tant benefiċċji illi fis-sena 1733, l-Illustrissimu Sinjur Baruni ta' Guttenbergh u Balì ta' Brondanburgu Frà Filippu Wolfango tal-Ordni Ġerosolimitan, reġa' bnjeha mill-gdid u kabbarha, u zzejjinha kif tidher illum. Hekk jixhdu zewg skrizzjonijiet imnaqqa fl-irħam abjad imwaħħla waħda fuq kull naħa tal-għub tal-ħnejja jew daħla tal-imsemmija kappella. Fuq in-naħa tal-lemin hemm miktub hekk:

B'tifkira u b'unur lil Sidtna [Marija] magħrufa aktar bit-titu tal-Madonna tal-Libertà, li permezz ta' dan il-kwadru mirakuluż, meħud mill-ħabs tal-iskjavi ta' Kostantinopli, u mwahħal ma' arblu, heles xi skjavi Nsara maħruba permezz ta' xini mill-bokka ta' din il-belt, u minkejja li gēw segwiti għal bosta jiem mit-Torok, fl-aħħar waslu u salvaw qawwijin u shaħ f'Malta fis-sena 1597 iġorru magħhom imbagħad ix-xbieha qaddisa, skont il-wegħda li kienu għamlu għal

<sup>16</sup> ["Noi Fra Bonifacio Puget Chastuel Commendatarius di Ciambres Castellano sive Preside della Gran Corte della Castellania di Malta et Pasqual di Franchis dottor dell'Vna et l'altra legge et giudice di detta Gran Corte facciamo fede et indubitamente attestiamo a qualunque persona di qualsivoglia grado alla quale serra la presente in qualunque modo presentata come essendo capitata in questa Isola et Dominio di Malta la capitanija di Amat Baxa Re di Tripoli sollevata nel porto di Tripoli di barbaria alli tre di Maggio prossimo passato a mezzanotte da doicento cinquanta cinque christiani schiavi senza quelli che vi furono amazzati in detto sollevamento habbiamo trovato che mg Antonio Mellis romano di eta di anni trentacinque in circa mediocre statura sia stato il primo cossi nel tractato di detto sollevamento come in haversi esposto in gran pericolo nella compra delle arme, et in haverle puoi conservate in galera dentro lo compagna, et la notte del fatto in haversi vestito alla turchesca et facto passar' la parola fra tutti li christiani, et dopo esser' stato il primo a montar' in corsia et assaltar' la puppa et rimetterla et far in modo che la detta sollevatione fosse seguita et ai effictirasse come ci consto per relatione di molti testimonij fede degni et perciò l'habbiamo giudicato il capo et primo in questa factione et l'habbiamo come tale consignato il fanale di detta galera accio lo porti nella Madonna Benedetta del Loreto et ivi la consegnj secondo il voto fatto da tutti detti christiani et in fede del presente facciamo far' la presente per mano dell'infascripto nostro Notario di detta Nostra Gran Corte sottoscritta di nostri proprii mani et delli nostri soliti sigilli sigillata. Datum Melite Civitate Vallette die 6 mensis Gunij 1590."] Arkivju Nazzjonali Santo Spirito 92/04, Prae 1-4. L-awtur jirringrazzja lil Dr Victor Bonnici li bghattlu din l-informazzjoni.

<sup>17</sup> Ara Bartolomeo dal Pozzo, *Historia della S. Religione Militare di S. Giovanni Gerosolimitano di Malta* (Verona: 1703), 1:320-321.

<sup>18</sup> Ara AOM 931/43 no 10, ff.35-37.

<sup>19</sup> Ara APKM, [Cronica della RR. PP. Minori Capuccini di Malta, ff.386-387]. Ara wkoll, [BNM, Libr. MS 699, *Apparato Cronologico nel quale si registrano e si nominano quei religiosi Capuccini di nazione Maltese*, ff.108-109,192, 208- 210, 388]. Huwa miet fl-21 ta' Settembru 1747. Ara Arkivju Patrijiet Kapuċċini Maltin, *Catalogo de Religiosi della Custodia con la loro morte*, f.6. Fil-Muzew tal-Kapuċċini, il-Furjana, hemm esebit il-kalċi tiegħu.

<sup>20</sup> Dwar din il-grajja ara Frangisku Azzopardi, "Ir-Relikwa ta' San Publiju fil-parroċċa tal-Floriana," *Programm tal-Festa San Publiju* (1999): 10-11.

din il-knisja tal-Patrijiet Kapuċċini, fejn id-devoti ta' din ix-xbieha wkoll baqgħu jiksbu grazzji u mirakli. Dat-tagħrif miġbur mill-Arkivju tal-kunvent tagħna.

Fuq in-naħa hemm miktub hekk:

*Il-Wisq Illustri u Reverendu Sinjur Fra Wolfgang  
Filippu,  
Baruni tal-Imperu Qaddis Ruman,  
minn u ta' Guttenberg,  
Gran Balliju ta' Branderburg,  
Kavallier tal-Ordni Qaddis ta' Ġerusalem,  
bħala xhieda dejjiema tad-devozzjoni tiegħu  
lejn l-Omm ta' Alla  
minn flusu  
bena mill-ġdid, żejjen u inawgura  
din il-kappella  
fis-sena 1773 mit-twelid tal-Verġni.*

Fil-ġnub ta' din l-istess kappella hemm żewġ kwadri kbar impittra biż-żejt li juru dan il-vjaġġ u l-imġiba ta' dawn l-imsejknja skjavi li kienu qed jiġu segwiti mit-Torok, u t-trasport tax-xbieha mirakuluża mill-port ta' San Pawl għal din il-knisja; u taħt kull wiehed minn dawn, fuq pjanċa tar-ram indurat, hemm imnaqqax dan li ġej. Fuq dik tan-naħa tal-lemin naqraw hekk:

*Il-Wisq Reverendu u Illustri Sinjur  
Don Frangisku Theodoru  
Baruni ta' Guttenberg  
Isqof ta' Trojja*

*Dekan tal-Knisja Katedrali ta' Augsburg,  
Isqof Suffragan u Kunsillier tal-Wisq Reverendu  
u Serenissimu*

*Il-Prinċep-Isqof ta' Augsburg,  
President tal-Kunsill Ekkleżjastiku  
u [omissis]*

*Miet f'Diligna nhar l-ewwel ta' Ġunju 1717  
Fl-età ta' 66 sena, fil-45 sena tal-Kanonikat  
tiegħu,  
fil-25 sena tad-Dekanat, fl-Episkopat bil-kemm  
qabeż is-sena.  
Halli jistrieħ fis-sliem, Ammen.*

Fl-iskrizzjoni li kien hemm fin-naħa l-oħra naqraw hekk:

*Miet nhar l-14 ta' Diċembru 1698  
il-Wisq Reverendu u Serenissimu s-Sinjur Don  
Giovanni Gottfridu  
Isqof ta' Würzburg,  
Prinċep tal-Imperu Qaddis Ruman  
u*

*Duka tar-Renju tal-Franki tal-Lvant,  
Halli ruħu tistrieħ fis-sliem, Ammen.*<sup>22</sup>

Patri Pelagju jirrepeti dan it-tagħrif f'inventarju tal-imsemmija knisja u li huwa inkluz f'din l-istess kitba tiegħu. Hekk naqraw f'dan l-inventarju:

*"Bit-titlu tal-Madonna tal-Libertà, maż-żmien din  
giet imsejha bħala l-Madonna ta' kull Grazzja,  
minhabba l-kwantità ta' grazzji li jingħataw lid-  
devoti tagħha. Il-Wisq Illustri Sinjur Baruni ta'*

<sup>21</sup> "Voglio che, dedotti i suddetti legati e qualunque altra spesa, che deve sopportare il mio quinto, tutto il resto di esso quanto sia, e si dia alla mia cappella, che feci fabricare nella chiesa de RR PP. Capuocini di questi Isola di Malta, per poter esser perfettamente compiuta. E non potendo io scrivere prego il Molto Reverendo Padre Ercolano mio Confessore, affinché si sottoscriva in largo, e a nome mio. Io Fra Ercolano da Palluzza Capuccino Confessore del Molto Illustrissimo Signor Balio Confermo il tutto nel supra." AOM 931/43 no 10, ff.35r-35v.

<sup>22</sup> "Questa cappella l'Illustrissimo Signore Baronne di Guttenbergh, e Ball di Brondenburgo Frà Filippo Wolfango dell'Ordine Gerosolemitana prese in tanto benefetti che l'anno 1733 l'hà da pianta rifabbrica ed ingrandita, ed ornata nella conformità al presente si vagheggia, e lo riattestano due iscrizioni in marmo bianco esistenti una per parte alli lati dell'arco, ed ingresso alla detta cappella. Alla destra evvi così: In memoria, et onore di Nostra Signora intitolata vulgarmente la Madonna della Libertà, quale mediante questo miracoloso quadro, levato dal Bagno di Constantinopoli, ed affisso ad un stendardo, liberò alcuni schiavi Cristiani fuggiti con una galera sin dalle bocche di detta città, e benche perseguitati à più giorni da Turchi, giunsero finalmente à salvamento à Malta l'anno 1597 trasportando poi l'Immagine Santissima, in conformità del Voto loro à questa chiesa de' PP Capuccini, ovè ottengono pure dalli devoti d'essa continue grazie e miracoli. Ita colligitur ex huius nostri Conventus Archivio Dall'altra parte leggesi così:

ILL<sup>MUS</sup> ET R<sup>MUS</sup> DN<sup>S</sup> FR PHILIPPUS WOLPHANG  
SACRI ROMANI IMPERII LIBER BARO DE ET À GUTTEMBERG  
MAGNUS BATULIUS BRANDEBURGENSIS  
SACRI ORDINIS HIEROSOLIMITANUS EQUES  
IN PERENNE DEVOTIONIS SUAE MONUMENTUM  
ERGA DEIPARAM SACELLUM  
HOC AERE PROPRIO  
REEDIFICAVIT, CONCINNAVIT, INAUGURAVIT  
ANNO À PARTU VIRGINEO MDCCXXXIII  
Nell'istessa cappella alli lati fece esporre due grandi quadri dipinti a oglio rappresentanti il viaggio, e la condotta delli poveri schiavi inseguiti dalli Turchi, al trasporto della miracolosa immagine dal porto S. Paolo a questa chiesa, e sotto cadauno in piancia di ramo dorato fece incidere come siegue, ed in quella del lato destro essendo così  
R<sup>MUS</sup> ET ILL<sup>MUS</sup> D. D. FRANCISCUS THEODORUS  
LIBER BARO DE GUTTENBERG  
EPISCOPUS DARDANIENSIS  
ECCLESIAE CATHEDRALIS AUGUSTANAE DECANUS  
REV<sup>M</sup> ET SERENISSIMI PRINCIPIS, ET  
EPISCOPI AUGUSTAE CONSILIARIUS  
INTIMUS SUFFRAGANEUS, ET CONSILII ECCLESIASTICI PRAESES  
ET *omissis* C *omissis* D *omissis*  
OBIIT DILIGNAE 1 JUNII 1717.  
ÆTATIS 66. CANONICATUS 45. DECANATICUS 25.  
EPISCOPATUS VIX ULTRA ANNUM.  
REQUIESCAT IN PACE AMEN.  
OBIIT DIE 14 DECEMBRIS 1698.  
R<sup>MUS</sup> ET SER<sup>MUS</sup> D. D. JOANNES GOTTFRIDUS  
EPISCOPUS HERBIPOLENSIS  
SACRI ROMANI IMPERII PRINCEPS,  
NECNON  
FRANCIAE ORIENTALIS DUX.  
CUIUS ANIMA REQUIESCAT IN PACE AMEN."

In quella dell'altro lato di ricontra leggesi così

*Guttenbergh u tal-Bali ta' Brandemburgo Frà Filippo Wolfgang tal-Ordni Ġerosolimitan, devot kbir tal-Imqaddsa Vergni u b'mod partikulari benefattur tagħna [il-patrijiet], fis-sena 1733 bena mill-ġdid, kabbar u żejjen minn flusu din il-kappella fil-mod kif narawha llum, u xhieda ta' dan hija skrizzjoni tal-irham abjad imwaħħla mal-ġnub tal-arkata fid-daħla tal-kappella. Il-kobor ta' din id-devozzjoni li l-poplu juri lejn din ix-xbieha qaddisa ta' Marija Santissima tixhed il-kwantità ta' wegħdi prezzjużi li jinsabu mwaħħlin mal-istess xbieha u li nota tagħhom qed nagħtuha f'dan li ġej.*"<sup>23</sup>

F'dan l-imsemmi inventarju, Patri Pelagju jkompli jitkellem dwar ir-rabta ta' Guttenberg ma' din il-kappella ddedikata lill-Madonna tal-Libertà, meta issa jiġi biex jiddeskrivi dak li kien hemm fl-imsemmija kappella.



*Il-kuruni u xi deheb ieħor li kienu mwaħħlin mal-ikona Bizantina tal-Madonna tal-Libertà.*

“Mal-ħitan tal-ġnub hemm imdendlin żewġ kwadri kbar twal, impittrin fuq it-tila biż-żejt, bi gwarniċ tal-injam. F’dak tan-naħa tal-lemin, wiehed jista’ jara rappreżentata l-ħarba tal-ġifen imsemmija bl-iskjavi Nsara [fuqu], u s-sitt galeri Torok l-oħra li ġrew warajh, bid-dehra ta’ Malta u tal-port ta’ San Pawl fejn irnexxielu jaħarbilhom. Taħt, hemm imdendla pjanċa tar-ram indurat, f’forma ta’ qalb ingastata fl-injam, fejn hemm imnaqqxa tifikira ta’ ċertu Teodoro de Guttenbergh, Isqof ta’ Troja, qarib tal-Illustrissimu Sinjur Frà Filippu Wolfgang, benefattur tal-Kappella.

Fuq in-naħa tax-xellug hemm indendel kwardu pariġġ u li juri t-translazzjoni tax-xbieha qaddisa mill-port ta’ San Pawl għal dan il-kunvent tagħna. Taħtu hemm ukoll imdendla pjanċa oħra li tixbah lil dik ta’ qabilha. Fiha hemm imnaqqax tifikira ta’ ċertu Gio. Gottfridus, Isqof ta’ Würzburg, Prinċep tal-Imperu Qaddis Ruman, qarib ieħor tal-istess Illustrissimu Sinjur Benefattur.

Fil-ġnub tal-ħnejja kbira hemm żewġ lastri tal-irham abjad bi gwarniċ tal-injam. F’dik tal-lemin tista’ taqra minquxa it-tifikria tal-Wisq Imfahħar u Wisq Twajjeb Benefattur bix-xhieda ewlenija tal-benefiċjenza tiegħu lejn din il-kappella u lejn il-kunvent kollu li hu mimli bid-dettalji tal-benefiċċji mnizzla fl-armi ġentilizji tiegħu. [Fl-irħama] l-oħra, hemm referenza fil-qosor għat-tifikira tal-ħarba u r-refugju feliċi tal-ġifen bl-ilsiera Nsara, permezz tax-xbieha qaddisa tal-Vergni Mbierka li hija identika għal kif inhi rappreżentata fil-pittura tal-kwadru ewlieni l-antik li għadu ppreservat, espost fuq l-imsemmija.”<sup>24</sup>

Ma setax jonqos li meta fil-Kronaka, Patri Pelagju jitkellem dwar din il-kappella ddedikata lill-Madonna tal-Grazzja jew tal-Libertà, huwa jerga’ jsemmi l-Balliju ta’ Guttenberg bħala l-benefattur il-kbir ta’ dan il-post qaddis.

“Fl-istess żmien, l-imsemmi Patri Ġużepp [Grech] li ra dan

<sup>23</sup> “Col titolo di Madonna della Libertà, si acquistò coll’andar del tempo la denominazione di Madonna di tutte le Grazie, attesa la copia delle Grazie che compartiva alli suoi divoti. Divottissimo della Beatissima Vergine, e con modo particolare benefetto vero de’ nostri l’Illustrissimo Signor Barone di Guttenbergh e Ball di Brandemburgo Frà Filippo Wolfgang dell’Ordine Ġerosolimitano l’anno 1733, tutta la pianta a spese di sua divozione la rifabbricò, e la ingrandì, e l’adornò nella conformità al presente tutta’ via si ammira, e la riattesta una delle iscrizioni che in marmo bianco assistente alli lati dell’arco ad ingresso alla cappella. Quanta ella sia la divozione che concepirono i popoli verso cotesta sacra Immagine di Maria Santissima lo riattesta la serie delli preziosi voti che ve ne sono appesi nella stessa Immagine la nota delli quali è qual siegue.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiosi*, ff.61v-62r.

<sup>24</sup> “Alli muri laterali pendono due grandi quadri bislonghi dipinti in tela ad oggio con cornice di legno. In quello della parte destra si ammira rappresentarsi la fuga della notata galera colli schiavi Cristiani, e l’altre sei turtesche, che le danno caccia a veduta di Malta, e dal porto S. Paolo, ove scampò. Al di sotto pende una piancia di rame dorato a forma di cuore incostata in legno, ove si legge incisa memoria di un tal Teodoro de Guttenbergh Vescovo di Dardania parente dell’Illustrissimo Signor Frà Filippo Wolfgang benefattore della cappella. Alla parte sinistra pende un’altro quadro simile rappresentante la traslazione della S. Immagine dal porto San Paolo a questo nostro convento. Al di sotto parimente pende un’altra piancia simile alla predetta; in cui vi è incisa memoria di un tal Gio: Gottrido Vescovo di Heropolis Principe del Sacro Romano Imperio, altro parente dell’istesso Illustrissimo Signor Benefattore. Alli finachi dell’arco grande ve ne sono due tavole di marmo bianco con cornice di legno. In quella della parte destra si legge incisa la memoria del più volte lodato piissimo Signor Benefattore cogli attestati della singulare sua Beneficenza verso la santa cappella, e tutto il convento, che n’è pieno di benefici attestati rimarcati con sue armi gentilizia. Nell’altra tavola di marmo bianco si cenna incompendio la memoria della fuga a felice ricapito della galera colli schiavi Cristiani, a sacra immagine della Beatissima Vergine, conforma la rappresenta la pittura del primiero antico quadro, che al di sopra alla detta iscrizione si conserva esposto.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiosi*, ff.63r-63v.

it-tibdil tal-Kappella tal-Madonna tal-Libertà u tal-Grazzji li kienet kollha mpittra, bnjeha mill-ġdid bil-flus mogħtija minn diversi persuni u l-parti l-kbira minn flus il-wisq imfahhar Sinjur Bali Fra Wolfgango Filippo de Guttenbergh, Kommendatur, kif turi l-iskrizzjoni fl-irham abjad imwaħħla fid-daħla tal-imsemmija [kappella], fir-rokna tax-xellug, faċċata ta' oħra li diġà semmejna u li tgħid hekk:



*Il-kwadru tal-Madonna tal-Grazzja fil-knisja l-ġdida tal-Kapuċċini, il-Furjana.*

*Il-Wisq Illustri u Reverendu Sinjur Fra  
Wolfgang Filippu  
Baruni tal-Imperu Qaddis Ruman,  
minn, u ta' Guttenburg,  
Gran Balliju ta' Branderburg,  
Kavallier tal-Ordni Qaddis ta' Ġerusalem,  
Bħala xhieda dejjiema tad-devozzjoni tiegħu  
lejn Omm Alla  
bi flusu  
bena mill-ġdid, żejjen u inawgura  
din il-kappella  
fis-sena 1773 mit-Twelid Vergni.*

Fl-altar tal-imsemmija kappella, hemm meqjuma xbieha tal-Madonna bil-Bambin f'idejha mpittra biż-żejt, u din hi l-istess waħda li l-iskjavi Nsara

li kienu ħarbu, bħalma ingħad taħt is-sena 1596 [sic], ġabuha magħhom fuq l-arblu tal-poppa tax-xini minflok l-istandard, u li taħtha kien hemm miktub b'ittri tad-deheb dan li ġej:

*Omm tal-Ħelsien u tal-Grazzji kollha.*<sup>25</sup>

## DESKRIZZJONI TAL-ALTAR TAL-MADONNA TAL-GRAZZJA JEW TAL-LIBERTÀ

Deskrizzjonijiet ta' kif kien l-altar li fuqu kien hemm esposta u meqjuma din ix-xbieha tal-Vergni Marija miġjuba minn Konstantinopli<sup>26</sup> juruna li fuq wara mal-ħajt ta' dan l-altar kien hemm numru ta' relikwi. Dawn ir-relikwi kienu mqieghda f'urni tal-injam li kienu jinkixfu u jitgħattew permezz ta' makkinarju maħdum minn Fra Ġużepp Grech mill-Isla. P. Luigi Bartolo, Kapuċċin kontemporanju ta' P. Pelagju, jikteb hekk dwar dan l-altar: "Fis-sena 1734: [inħadem] gwarniċ kbir fuq stil imħallat, b'nisġa ta' diversi aperturi żgħar li jiffurmaw relikwarju sħiħ, u li jhaddan ukoll l-altar żgħir tal-Madonna tal-Libertà, fil-knisja tal-Kapuċċini tal-Belt Valletta."<sup>27</sup> Patri Pelagju ma naqasx li jikteb dwar dan meta jżid hekk:

"Ammirat ħafna l-altar tal-Madonna mibni fin-nofs tond fil-ġewwieni tal-kappella u mzejjen bi prospettiva tal-injam magħmula mill-magħruf mastrudaxxa Kapuċċin Fra Ġużepp Grech, Fra [Lajk] mill-Belt Valletta [sic], arkitett ta' ħila kbira li għal din l-istruttura u arkitettura imita oħra li hemm diġà fil-kunvent tagħna ta' Ancona,

<sup>25</sup> "Nello stesso tempo il predetto Padre Giuseppe Grech avendo atteso alla riforma della cappella della Madonna della Libertà e di tutte le Grazie, questa tutta dipinta si rifabbricò in parte con elemosine somministrata da diversi e nella maggiore parte a spese del piu volte lodato Signor Bali Fra Wolfgango Filippo de Guttenbergh preceptore, come da una iscrizione in bianco marmo sita nell'entrare della medesima nell'angolo sinistro in fronte ad un'altra di sopra riferita del tenore seguente:

ILLUSTRISSIMUS, ET REVERENDISSIMUS DOMINUS  
DOMINUS FRATER WOLFANGUS PHILIPPUS SACRI ROMANI IMPERII  
LIBER BARO DE ET A GUTTENBERG  
MAGNUS BAIULIVUS BRONDEBURGENSIS  
SACRI ORDINIS HYEROSOLIMITANI EQUES  
IN PERENNE DEVOTONIS SUÆ MONUMENTUM  
ERGA DEIPARAM  
SACELLUM HOC ÆRE PROPRIO  
REÆDIFICAVIT CONCINNAVIT INAUGURAVIT  
ANNO A PARTU VIRGINEO  
MDCCXXXIII

Nell'altare di detta cappella, si venera una effigie della Madonna col Santo Bambino in braccio dipinta in oglio, ed appunto à quella stessa che li schiavi Cristiani fuggiti, come si disse sotto l'anno 1596 sic portarono inalberata a poppa della galera in iscambio dello stendardo, sotto nella quale effigie si ... tre ... scritta a caratteri d'oro come segue:

LIBERTATIS  
ET OMNIUM GRATIARUM MATER."

BKM, *Cronica dell' RR. PP. Minori Capuccini di Malta*, ff.271-272. Id-data "1596" hawhekk riedet tiġi "1597" bħalma jsemmi fi bnadi oħra l-imsemmi Patri Pelagju.

Il-Kontij Ciantar, *Malta Illustrata*, Lib. III, Not. XIII, p.326 isemmi wkoll dan l-irham ta' tiffkura f'rabta ma' Guttenberg meta jikteb: "e particolarmente da una iscrizione incisa in marmo nell' arco maggiore di detta cappella; la quale dal Bali di Branderburg F. Filippo Volfango Guttenberg fu ampliata, ed abbellita."

<sup>26</sup> Fit-3 ta' Diċembru 1779, il-Papa Piju VI kien ta' Indulgenza għal dan l-artal ipprivileġġjat. Ara Francis Azzopardi, "The Veneration of the Blessed Virgin Mary in the Franciscan Capuchin Churches during the XVII and the XVIII Centuries," fi *Marian Devotions in the Islands of Saint Paul (1600-1800)*, ed. Vincent Borg (Malta: The Historical Society, 1983), 352, no.6.

<sup>27</sup> "Nell'anno 1734. Una cornice grande d'architettura bastarda con intrecci di diverse piccole aperture che formano un intiero reliquario, abbracciando anche l'altarinio della cappella della Madonna della Libertà nella chiesa de PP. Capuccini della Valletta." BNM, Libr. MS 699, *Apparato cronologico nel quale si registrano e si nominano quei religiosi Capuccini di nazione Maltese*, ff.172. Ara wkoll, "Fit tal-istorja fuq il-Madonna tal-Grazzja tal-Kapuċċini tal-Furjana," *L-Immakulata* 16 (Settembru 1912): 248. "Fr. Giuseppe mill-Isla [ghamel] is-sabiha faċċata tal-injam, li fiha gew imqiegħdin bosta relikwi tal-qaddisin, li b'ċertu mekkanizmu kienu jinkixfu u jitgħattew kull xhin kien wiehed irid." Xi haġa simili għadna nistgħu narawha fil-kappella tar-relikwi li hemm fil-kunvent ta' San Francesco a Ripa in Trastevere, f'Ruma. Dwar ix-xebh bejn din il-kappella f'Ruma ma' dik li kien hemm fil-knisja tal-Kapuċċini fil-Furjana ara, Edgar Vella, *Treasures of Faith: Relics and Reliquaries in the Diocese of Malta during the Baroque Period 1600-1798* (Malta: Midsea Books, 2016), 95-96. Fil-Mużew tal-Kapuċċini fil-Furjana, hemm esposta waħda mir-roti mekkanici li kienet tagħmel parti minn dan l-altar mekkaniku tar-relikwi li nqered bil-Gwerra. Dwar dan ix-xogħol ta' Fra Ġużepp mill-Isla u xogħlijiet oħra tiegħu ara, Martin Micallef, *Crux Invicta: Il-Kurifis Mirakuluz u l-Kapuċċini f'Għawdex* (Malta: Midsea Books, 2020), 198-205.



bħalma ngħidu li din ħarġet kollha kemm hi perfetta, sabiħa, kbira, u b'tant simetrija li tidher meraviljuża u unika, u li spiss hija meqjuma u ammirata minn personagġi barranin. F'din il-prospettiva hemm miġburin b'mod li jolqot l-ġħajn numru kbir ta' relikwi tal-qaddisin san-numru ... [omissis], b'mod li nistgħu nsejħulha l-Ġenna fuq l-art, u li minn xiex proprjament joħroġ it-titlu ta' Santwarju. Tant hi sabiħa l-arkitettura ta' din il-prospettiva li jiena ma għandix il-ħila bizzejjed biex nispegaha fid-dettall, jekk mhux bħala kurjuż u delettant. Ma nistax ma nibqax sorpriż bid-devozzjoni, il-kobor u s-sbuħija tagħha.<sup>28</sup>

Fl-inventarju li fih naqraw dwar dak li kien hemm fil-knisja l-antika, Patri Pelagju ħallielna deskrizzjoni oħra tal-prospettiva tal-altar fejn kien hemm inserit il-kwadru devot tal-Madonna tal-Grazzja miġjub mill-iskjavi Insara li kienu ħarbu minn Kostantinopli.

“Il-prospettiva tal-altar, magħmula b'senġha mill-injam tal-ġewż, timraħ fil-wisa', b'taqsimiet simetriċi, imzejna b'disinji arabeskati. F'din il-prospettiva kollha kemm hi jidhru b'mod simetriku bosta niceċ bil-ħġieġ magħhom, u mġħottija minn injam arabeskat. F'kull waħda minnhom hemm meqjuma numru kbir ta' għadam ta' qaddisin mġħammadin bil-martirju u mzejna

bil-fjuri tal-ganutell. L-isem ta' kull qaddis martri huwa mnizzel fuq kull teka ġon-niceċ tagħhom, u wkoll fuq lista mwahħla mal-pilastru tal-lemin tal-kappella u li n-numru tagħhom jilħaq għal dak ta' 42.”<sup>29</sup>

Fl-imsemmi inventarju tas-sena 1766, Patri Pelagju jagħmel referenza għal inventarju ieħor li kien sar fl-1764 u li fih kien hemm imnizzel kif f'din il-kappella kien hemm 55 relikwa, ilkoll miġburin fit-teki rispettivi tagħhom. Patri Pelagju iżda jinnota li fl-inventarju tal-1766, in-numru ta' dawn ir-relikwi huwa inqas, b'mod illi issa jissemmew biss 49 relikwa.<sup>30</sup> Il-Patri Kapuċċin jagħtina wkoll lista tal-oġġetti prezzjużi li kien hemm f'din il-kappella li ħafna minnhom kienu għotjiet ta' wegħdi minn persuni li kienu qalghu xi grazzja bl-interċessjoni ta' din ix-xbieha qaddisa.<sup>31</sup>

X'kien hemm aktar f'din il-kappella ddedikata lill-Madonna tal-Grazzja jew tal-Libertà, insiru nafu bih permezz ta' dak li Patri Pelagju jkompli jikteb fil-manuskritt dwar il-kunventi.

“Taħt il-gwarniċ tan-niċċa kbira fejn hemm imħarsa l-imsemmiġja xbieha qaddisa tal-Madonna tal-Libertà, hemm ukoll niċċa zġħira mdaħħla kemxejn 'il ġewwa li ġo fiha hemm imħares Bambin tal-avorju maħdum il-Ġermanja,

<sup>28</sup> “L'altare della Madonna si ammira e si vagheggia eretto in un mezzo tondo formato in fondo della medesima ornato con una macchina di legno dal rinomato falegname Capuccino Frà Giuseppe Grech laico della Valletta sic architetto insignissimo ed è di tale struttura ed architettura che imitata da una esistente nel nostro convento d'Ancona, come diciamo che questa riuscì per intero perfetta, bella, vaga, e con tale simetria che riuscì vaga e meravigliosa e singolare, e dello spesso viene da personaggi esteri venerata ed ammirata. In questa macchina si conserva architettamente disposto un cumulo di tante Reliquie de' Santi sino al numero .... *omissis* chi si possa nominare un Paradiso in terra, onde assai propriamente gli conviene il titolo di Santuario. Quale egli sia l'artificiosa architettura di questa macchina io non ho talento sufficiente da renderlo drisato, chi n'è curioso: venghi, la veggia, e rimava senza meno sorpreso dalla divozione, e dalla magnificenza, e della meraviglia.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, ff.43r-43v.

<sup>29</sup> “Per tutta la macchina dell'altare, che è artefatta di detto legno di noce con modo vaga e galente architettura e simetria, ornata con strafuri arabescati. Per tutto il corpo di questa macchina si vedono formati con vaga simetria formati tanti occhi forniti con proporzionati cristalli, e copercij dell'istesso legno arabescati, e dentro di ciascuno si venera una grossa porzione d'osso di SS. Martiri batezzati adornata con fiori di canutiglio; li nomi delli SS. Martiri sono notati ciascuno nella sua techa ed occhio, e si conservano trasportati in una tabella, che nel pilastro destro della cappella si vede pendente ed in tutto ascendono al no.42.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, ff. 62v-63r.

<sup>30</sup> “# Nell'inventario ultimo del 1764. Titolo cappella della Libertà vi sono segnate = reliquie nelle loro teche ... nn.55. # In questo presente del 1766. Conviene segnare .... no.49.” AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, f.49v.

<sup>31</sup> “Delli preziosi voti che ve ne sono appesi nella stessa Immagine la nota delli quali è qual siegue.

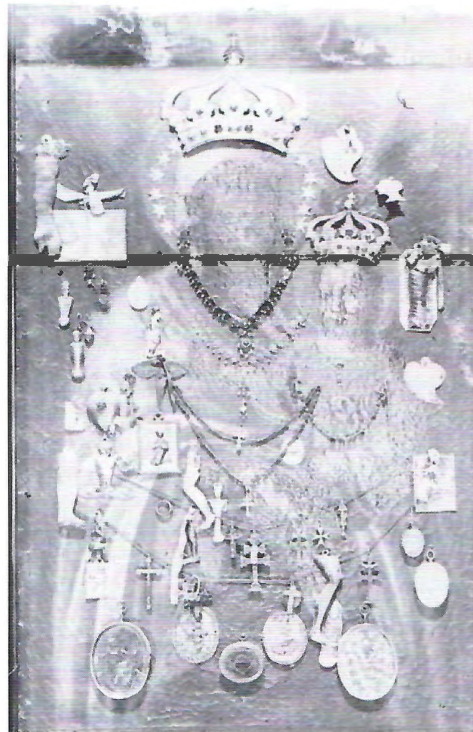
Corone di argento dorata una alla testa della Madonna,	
un'altra nella testa del S. Bambino	no.2.
Pendenti di oro con perle	no.4.
Un bambinello di oro massicaro di gettito	no.1.
Croce octagono d'oro con smalto bianco	no.1.
Cuore di cristallo ingastato nell'oro	no.1.
Crocette d'argento	no.3.
Croci di argento di diversa qualità e forma	no.7.
Pianca di argento in forma di gamba	no.1.
Pianca di argento in forma di occhi	no.1.
Medaglie d'argento	no.5.
S.Elena di argento	no.1.
Medaglia di smalto coll'effigie di S. Antonio da Padova	no.1.
Croce di smalto coll'effigie di S. Gio. Battista	no.1.
Vezzo composta di 20 bottoni d'oro con piccolo cuo-re pure d'oro da cui pendono piccole perle	no.1.
Un reliquiario d'argento	no.1.
Un reliquiario di osso fattura di Germania	no.1.
Corone, cioe rosari di corallo rosso, una della quali pende al collo della Santa Immagine, cui in mezzo pende una camigia d'oro smaltata coll'effigie della Beattissima Vergine	no.6.
Corone di perle a forma di Rosari	no.2.
Corone simili con grani negri	no.2.
Anelli d'oro	no.4.
Cintiglio d'oro attaccato al collo della S. Immagine con crocetta d'oro con smalto azzuro, e piccole perle	no. <i>omissis</i> .
Pianca di argento rappresentante un putтино	
un abito del Carmine con due pianche d'argento	no.1.”

AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, ff.62r-62v.

imlibbes ta' eroj. Madwar din in-niċċa u fuq in-naħa ta' barra hemm imdendla u mħarsa f'teki taċ-ċomb ir-relikwi ta' bosta qaddisin li fi-inventarju tal-1764 kienu jilħqu n-numru 55, għalkemm illum in-numru huwa ta' 48. Taħt ix-xbieha tal-Bambin, fil-qiegħ tan-niċċa, hemm imħares relikwarju kbir tal-fidda f'forma ovali li fih jidher bassorilievo tax-xema' ħamranija li jirrappreżenta x-xbieha ta' San Ġwann Nepomuceno Martri (no.1). Il-mensatal-altarhimagħmula kollha kemm hi mill-injam tal-ġewż. L-altar huwa vojtt minn ġewwa għalkemm minn barra huwa mżejjen bil-ħġieġ, miksi b'qoxra tal-injam b'disinji arabeskati. Fih hemm meqjuma u mzejna

bosta relikwi tal-ġhadam tal-qaddisin mgħammda (no.34) .... Hemm erba' friegħi tal-ħadid li magħhom tiddendel qanpiena, cioè tnejn li huma mwahħlin ma' kull pilastru [tal-kappella], it-tnejn l-oħra huma taħt il-kwadri tal-ġenb (no.4). Biswit il-kantunieri fin-naħa ta' barra ta' dawn il-pillastru hemm imqieghda fuq żewġ kolonni rispettivi, anġli għolja ħamest ixbar, magħmulin mill-ġebbla miżbugħa. Hemm ukoll kanċell magħmul mill-ħadid oħxon arabeskat li jagħlaq id-daħla tal-altar minn kantuniera tal-pedestall għall-iehor. Fuq l-arkata l-kbira hemm tieqa kbira u tonda biex tagħti d-dawl għall-ġewwienu tal-knisja, u taħtha hemm imdendla purtiera; f'nofs l-arkata fuq in-naħa ta' barra, hemm l-arma tal-Eminentissimu Gran Mastru Garaffa.<sup>32</sup>

## L-IKONA TAL-MADONNA



*L-ikona tal-Madonna tal-Grazzja bid-dekorazzjonijiet tal-Wegħdi li kien hemm imwahħlin magħha.*

kellhom jitolgħu fuq is-sellum biex jifħu l-ħġieġa li kien hemm quddiemha.<sup>33</sup>

Nafu wkoll li f'nofs il-paviment ta' din il-kappella kien hemm il-qabar ta' Injazju Saverju Mifsud, ħabib ta' Patri Pelagju. Patri Pelagju stess iħalli nota ta' dan meta jikteb: "F'nofs il-paviment hemm imħaffer il-qabar tar-Reverendu Dun Saverju Mifsud, Avukat Konsultur tas-Santo Uffizio, u Protonotarju Appostoliku, imżejjen b'lapida tal-irham u iskrizzjoni li tgħid hekk = [omissis]."<sup>34</sup> Il-kliem li kien hemm fuq din l-irhama nsibuh f'pubblikazzjoni tal-1937 maħruġa minn Kapuċċin iehor, P. Angelo Mizzi.

*"LIL ALLA WISQ TAJJEB U KBIR  
FIS-SENA TAL-MULEJ  
WAQA' FIL-HOFRA LI GHAMEL  
META KIEN GHADU HAJ  
ID-DUTTUR TAL-LIĠI*

<sup>32</sup> "Sotto la cornice della nicchia grande ove sta conservata la prenotata sagra immagine della Madonna della Libertà vi è parimente una nicchietta alquanto profonda in cui si conserva un S. Bambino d'avorio lavoro di Germania vestito all'eroica, attorno alla quale, e per tutte il piano di essa nicchia pendono conservate in teche di ottone reliquie di diversi Santi, che nell'Inventario del 1764 erano in numero 55 al presente sono no. 48. Sotto il S. Bambino in fondo della nicchia si conserva un' reliquiario grande di argento di forma ovvata, in cui si vede un bassorilievo in cera rossa rappresentante l'immagine di S. Giovanni Nepomuceno Martire no. 1. Sotto la mensa dell'altare, che è tutto di legno di nocce ed è vuoto fornito al fi fuori con cristallo, coperto con proporzionata scorza di detto legno arabescata con strafuro; dentro dico si venerano ben adornate e disposte diverse Reliquie di ossa di Santi batezzati no.34. .... Ve ne sono quattro bracci di ferro per le campane, cioè due attaccati uno in ciascuno pilastro, l'altri due sotto li quadri laterali no.4. Nelli angoli delli detti pilastri al di fuori vi sono posati sopra rispettivi piedistalli fiancheggiati da una colonna per parte, un Angiolo d'altezza palmi cinque, il tutto di pietra nostrale colorita. Evvi una grata di grosso filo di ferro arabescato che chiude l'ovvato dell'altare da un angolo di uno piedistallo sino all'altro. ... Sopra l'arco grande vi è un occhio grande e tondo per il lume a riesce al vano della chiesa, sotto lo quale pende una portiera; in mezzo all'arco al di fuori vi è l'arma dell'Eminentissimo Gran Maestro Caraffa." AKM, Misc. 54. *Notizie di Monasteri e Case Religiose*, ff. 62v-63v.

<sup>33</sup> "The sacred picture itself is concealed behind another, which is removed by machinery. It is so covered with votive ornaments, that we had great difficulty in discerning the features. The good fathers, however, were very obliging, and went so far to get a ladder and to open the glass before it. Whether they will be prevailed upon by our entreaties to remove the voti and have it cleaned, I hardly know; but it is deplorable that it should remain in its present condition. It is evidently a Byzantine picture, of great antiquity, and of the best school." "Literature," *l'Athenaeum*, 12th May 1838, ppublikat f' *Malta Government Gazette*, 6.6.1838:231. Wara li nbriet il-knisja l-ġdida tal-Kapuċċini fil-Furjana, kienet twahħlet purtiera ta' lewn ċelesti b'mod li din l-ikona devota setgħet titgħawwja jew tinkixef. Tagħrif mogħti a voce lill-awtur minn Br Publius Libreri OFMCap li għal haħna snin kien sagristan tal-imsemija knisja.

INJAZU SAVERIO MIFSUD  
LI  
META KIEN QIEGHED JAQDI DMIRU TA'  
QASSIS  
GHAŻILHA B'GHAMARA TIEGHU  
SABIEX JISTENNA D-DAWL  
SAKEMM  
IL-ĠUSTIZJA TINBIDEL FIL-HAQQ.<sup>35</sup>



*L-arma ta' Guttenberg fuq altar tal-Madonna tal-Grazzja*

Jidher li maż-żmien f'din il-kappella kienu tqieghdu numru ta' statwi kif jidher f'xi ritratti antiki tal-kappella. P. Timotju jsemmi li "kien hemm żewġ statwi tassew sbieħ u artistici – waħda l-Kuncizzjoni u l-oħra San Ġuzepp li kien ġabhom minn Lecce l-W.R.P. Provincjal, P. Filippu mill-Belt."<sup>36</sup>

Sfortunatament din il-kappella, inkluż l-irhama sepulkrali ta' Mifsud, ġew meqruda meta fl-4 ta' April 1942 din il-knisja giet meqruda mill-bombi tal-ghadu. B'xorti tajba iżda, ix-xbieha antika u devota tal-Madonna bil-Bambin f'idejha giet salvata minhabba li din giet merfugħa f'xelter matul il-gwerra kollha.<sup>37</sup> Illum, din ix-xbieha devota tinsab meqjuma fuq l-ewwel altar tal-ġenb, qrib l-altar maġġur fuq l-istess naħa fejn kienet mibnija qabel il-kappella ddedikata lilha. L-ikona hija mdendla fl-gholi mdawra minn disinn mill-isbaħ maħdum mill-ħadid – ferro battuto - ta' lewn sewdieni u li fih jinkludi l-arma ġentilizja ta' Guttenberg (naħa tal-lemin) u dik tal-Gran Mastru Vilhena (naħa tax-xellug), żewġ benefatturi kbar ta' din il-knisja. Dan ix-xogħol fil-ħadid inħadem minn Antonju Vella tan-Naxxar bħala parti minn xogħol iehor fil-ħadid li kien għamel għall-knisja l-ġdida tal-Kapuċċini fil-Furjana.<sup>38</sup> L-ikona tal-Madonna flimkien ma' dan ix-xogħol fil-ħadid

huma ingastati fi gwarniċa tal-ġebel li fuqha, fin-nofs hemm skultura bl-arma ta' Guttenberg. Taht l-ikona hemm altar tal-injam, bħala wiehed mis-sitt altari tal-ġnub tal-knisja li flimkien mal-altar maġġur u l-erba' konfessjonarji kienu nħadmu għall-knisja l-ġdida wara l-Gwerra mid-ditta Ferdinandu Perathoner ta' Ortisei, Bolzano. Fil-faċċata tal-mensa insibu tliet panewijiet bi skultura fl-injam. Dawk tat-truf li huma dojoq, juru lil Santa Klara (naħa tax-xellug) u lil San Frangisk (naħa tal-lemin). Il-panew ewlieni tan-nofs li hu akbar juri l-ġrajja tax-xini tal-ilsiera riesaq lejn ix-xtut tal-gzejjer Maltin segwit mill-bogħod minn tliet xwieni oħra. Fil-poppa tax-xini, jidher l-istendard bix-xbieha tal-Madonna li huwa mwahhal ma' arblu. Fuq in-naħa ta' fuq tax-xellug ta' dan il-panew, tidher ix-xbieha tal-Madonna bil-Bambin f'idejha u taħthom is-swar tal-gzejjer Maltin b'xi nies li qed jifirhu bil-wasla ta' dan ix-xini. Fuq in-naħa tal-lemin hemm imnaqqa s-sena tal-ġrajja "1597."

Lejn is-snin tmenin tas-seklu l-iehor, din ix-xbieha antika tal-Madonna tal-Libertà kienet giet irrestawrata. Tnehhew minn magħha l-ornamenti votivi li qabel kienu jiksu din ix-xbieha u xi wħud minnhom, inkluż il-kuruni li kien hemm

<sup>34</sup> "In mezzo al piano di essa hā formata sua cava sepolcrale il Molto Reverendo Signor D. Saverio Mifsud Avvocato Consultore del Santo Uffizio, e Protonotario Apostolico, ornata con lapide di marmo, e d'iscrizione qual siegue =." AKM, Misc. 54, *Notizie di Monasteri e Case Religiosi*, f.43v. L-irhama tal-qabar ta' Saverju Mifsud li tidher f'numru ta' ritratti antiki ta' din il-kappella. inqerdet meta l-knisja giet milquata fit-Tieni Gwerra Dinjija.

<sup>35</sup>

"D. O. M.  
ANNO DOMINI  
INCIDIT IN FOVEAM QUAM FECIT  
DUM ADHUC VIVERET  
LEGIS DOCTOR  
IGNATIUS SAVERIUS MIFSUD  
QUI  
CUM SACERDOTIO FUNGERETUR  
ELIGIT EAM IN HABITATIONEM SIBI  
UT EXPECTET LUCEM  
QUOADUSQUE  
IUSTITIA CONVERTATUR IN IUDICIUM"

Angelo(Mizzi) da Valletta, *L'Apostolato Maltese nei secoli passati con speciale riguardo all'azione missionaria svolta nel bacino mediterraneo* (Malta: Tipografia del 'Malta', 1937), 1:12. Wisq probabli kien Mifsud stess li fformula l-kliem ta' din l-iskrizzjoni meta kien għadu ħaj. L-iskrizzjoni nisgħu nqisuha bħala mużajk ta' kwotazzjonijiet bibliċi. "INCIDIT IN FOVEAM QUAM FECIT - WAQA' FIL-HOFRA LI GHAMEL" hija referenza għal Salm 7:16. "DUM ADHUC VIVERET - META KIEN GHADU ĦAJ" hija referenza għat-2 Sam 12:22. "CUM SACERDOTIO FUNGERETUR - META KIEN QIEGHED JAQDI DMIRU TA' QASSIS" hija referenza għal Lq 1:8. "ELIGIT EAM IN HABITATIONEM SIBI - GHAŻILHA B'GHAMARA TIEGHU" hija referenza għal Salm 132:13. "UT EXPECTET LUCEM - SABIEX JISTENNA D-DAWL" hija referenza għal Gob 3:9. QUOADUSQUE IUSTITIA CONVERTATUR IN IUDICIUM - SAKEMM IL-ĠUSTIZJA TINBIDEL FIL-HAQQ" hija referenza għal Salm 93:15. Din l-ahhar frażi tirrifletti hafna mix-xogħol tal-awtur. Mifsud miet fis-27 ta' Ġunju 1773 u gie midfun f'din il-kappella. Ara Joe Zammit Ciantar, *Il-Priedki bil-Malti ta' Ignazio Saverio Mifsud* (Malta: L-awtur, 2008), 48. - L-awtur jirringrazzja lil Dr Victor Bonnici li għenu biex jidentifika t-tifsir tal-kliem ta' din l-irhama.

<sup>36</sup> Ara Timotju Attard mill-Belt Valletta, *Il-Knisja u l-Konvent tal-Kapuċċini tal-Furjana u l-Ordni Ġerosolmitan* (Malta: Empire Press, 1955), 27

<sup>37</sup> Ara ibid.